

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

(Side 142 til 154)

Forfatterne til denne bog var fremsynede nok til at indse, at efterhånden som alkoholikere begyndte at blive ædru og begyndte at vende tilbage til et mere normalt liv, ville de selvfølgelig vende tilbage til arbejdspladsen. Der er næppe tvivl om, at enhver virksomhed, der har mange ansatte, vil have aktive alkoholikere blandt dem.

Når vi leder efter de lidende, er det let for os at tænke på de almindelige kontakter, vi måske får igennem f.eks. læger, præster, advokater, kriminalforsorgen, hospitaler osv.; men alt for ofte bliver de steder med det største potentiale overset. Det er naturligvis arbejdspladsen. Nogle af vores medlemmer har sikret sig, at den øverste leder på deres arbejdsplads har en udgave af Store Bog.

I nogle tilfælde er det for at forsøge at gøre bod for tidligere tiders ugeringer eller måske er det bare for at forsøge at give noget, der kan vise sig at være et betydeligt bidrag til deres arbejdsgiver. I alle tilfælde er det muligt, at en anden lidende alkoholiker vil finde vores Program og derved blive sparet for en tragisk død.

Dette er det eneste kapitel, som ikke er skrevet af Bill W. Den førende forfatter af dette kapitel var Hank P., en fyret direktør fra en stor virksomhed i den nordøstlige del af Amerika. Han fortæller en smule af sin historie som en introduktion til hans bidrag her, men hvis vi går tilbage til "Lægens synspunkt", fortæller Dr. Silkworth om en alkoholiker, som mente, at hans tilfælde var så håbløst, at han var gået til en øde beliggende lade for at dø. Denne håbløse alkoholiker viste sig at være Hank P., forfatteren til dette kapitel. Hans historie "Den vantro" findes i det originale manuskript og i første udgave af Store Bog.

(Side 142)

(A) 1. Hvem vil vi fokusere på i begyndelsen af dette kapitel? (2 sætninger)  
*Der findes mange forskellige slags arbejdsgivere i vore dage. Ham vi tænker på i denne sammenhæng har stået i spidsen for større firmaer i det meste af sit arbejdsliv.*

Among many employers nowadays, we think of one member who has spent much of his life in the world of big business.

2. Har han stor erfaring med at ansætte og fyre ansatte?  
*Han har ansat og fyret masser af mennesker.*  
He has hired and fired hundreds of men.

3. Fra hvilket synspunkt ser han alkoholikere?  
*Han kender alkoholikeren fra arbejdsgiverens synsvinkel.*  
He knows the alcoholic as the employer sees him.

4. Hvem kunne hans synspunkter vise sig at blive nyttige for? (2 sætninger)  
*De erfaringer, han fremlægger her, kan være brugbare overalt. Men vi lader ham selv fortælle.*  
His present views ought to prove exceptionally useful to business men everywhere.

**Kommentar: Nu får vi et stykke af Hanks historie.**

(A) 5. Hvilken stilling havde jeg?  
*På et vist tidspunkt var jeg souschef i en filial af et aktieselskab, som havde 6.-7.000 ansatte.*

I was at one time assistant manager of a corporation department employing sixty-six hundred men.

6. Hvad meddelte min sekretær mig en dag?  
*En dag kom min sekretær og meddelte, at der var en hr. B, der insisterede på at tale med mig.*  
One day my secretary came in saying that Mr. B- insisted on speaking with me.

7. Hvad var mit svar?  
*Jeg bad hende sige, at det var udelukket.*  
I told her to say that I was not interested.

8. Hvad havde jeg advaret denne mand mod?  
*Jeg havde flere gange advaret ham og sagt, at det her var hans sidste chance.*  
I had warned him several times that he had but one more chance.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

9. Hvad skete der kort efter advarslen?

Kort efter havde han ringet til mig fra Hartford to dage i træk, og han havde været så fuld, at han knap nok kunne tale.

Not long afterward he had called me from Hartford on two successive days, so drunk he could hardly speak.

10. Hvad sagde jeg til ham som følge af det?

Jeg havde sagt til ham, at nu var det nok. Slut finale.

I told him he was through - finally and forever.

(A) 11. Hvem sagde min sekretær, at det var?

Min sekretær kom tilbage og sagde, at det ikke var hr. B., men hr. B's bror, der var i telefonen, og han havde en besked til mig.

My secretary returned to say that it was not Mr. B- on the phone; it was Mr. B-'s brother, and he wished to give me a message.

12. Jeg forventede at høre en bøn om at få det gamle arbejde tilbage, så hvad blev jeg overrasket over at høre broderen sige? (Resten af afsnittet)

Jeg var forberedt på endnu en bøn om at skåne ham, men det viste sig at være noget helt andet: "Jeg ville bare fortælle dig, at Paul sprang ud ad et vindue på hotellet i Hartford sidste lørdag. Han efterlod os en besked, hvor der stod, at du var den bedste chef, han nogen sinde havde haft, og at det ikke var din skyld."

I still expected a plea for clemency, but these words came through the receiver: "I just wanted to tell you Paul jumped from a hotel window in Hartford last Saturday. He left us a note saying you were the best boss he ever had, and that you were not to blame in any way."

(A) 13. Hvad faldt ud, da jeg en anden gang åbnede et brev?

En anden gang fik jeg et brev, hvor der var vedlagt et avisudklip.

Another time, as I opened a letter which lay on my desk, a newspaper clipping fell out.

14. Hvad handlede avisudklippet om?

Det var en dødsannonce for en af de bedste sælgere, jeg nogen sinde havde haft.

It was the obituary of one of the best salesmen I ever had.

15. Hvad havde han gjort efter en drukur?

Efter to ugers druk havde han ladet sit jagtgevær og skudt sig selv.

After two weeks of drinking, he had placed his toe on the trigger of a loaded shotgun - the barrel was in his mouth.

16. Hvad havde jeg gjort mod ham kort tid før?

Seks uger tidligere havde jeg fyret ham på grund af druk.

I had discharged him for drinking six weeks before.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

(A) 17. Hvem hørte jeg fra i et andet tilfælde?

Endnu et tilfælde: Jeg havde en kvinde fra Virginia i telefonen.

Still another experience: A woman's voice came faintly over long distance from Virginia.

---

(Side 144)

1. Hvad var formålet med hendes opringning?

Hun ville gerne vide, om hendes mands livsforsikring i firmaet stadig var gældende.

She wanted to know if her husband's company insurance was still in force.

2. Hvorfor var hun interesseret i at vide det?

Fire dage tidligere havde han hængt sig i brændeskuret.

Four days before he had hanged himself in his woodshed.

3. Hvilke erfaringer havde jeg med ham?

Jeg havde været nødt til at fyre ham på grund af druk, skønt han var skarp og havde overblik, og han var en af de bedste organisatorer, jeg nogen sinde havde haft.

I had been obliged to discharge him for drinking, though he was brilliant, alert, and one of the best organizers I have ever known.

(A) 4. Hvad er en grund til, at disse mænd døde? (2 sætninger)

Her var tre usædvanlige mænd, og de var tabt for denne verden, fordi jeg ikke forstod, hvad alkoholisme var. Det gør jeg nu.

Here were three exceptional men lost to this world because I did not understand alcoholism as I do now.

5. Hvad er ironien i alt dette?

Det er skæbnens ironi, at jeg selv skulle blive alkoholiker.

What irony - I became an alcoholic myself!

6. Hvad reddede mig fra at følge i de tre mænds fodspor?

Hvis der ikke var nogen, der havde grebet ind, kunne det samme være sket for mig.

And but for the intervention of an understanding person, I might have followed in their footsteps.

7-a. Hvad havde min alkoholisme kostet min arbejdsgiver?

Min nedtur kostede firmaet astronomiske summer,

My downfall cost the business community unknown thousands of dollars,

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

7-b. Hvorfor det?

for det er bekosteligt at uddanne folk til lederstillinger.

for it takes real money to train a man for an executive position.

8. Er den slags ualmindeligt?

Det er det rene spild, og der er ingen, der gør noget ved det.

This kind of waste goes on unabated.

9. Hvad får vores erfaring os til at tro?

Det er et generelt problem alle vegne, og det ville gøre en stor forskel, hvis man forstod, hvad man var oppe imod.

We think the business fabric is shot through with a situation which might be helped by better understanding all around.

(A) 10. Hvad føler næsten enhver ansvarlig arbejdsgiver?

De fleste arbejdsgivere nu om stunder føler et moralsk ansvar for deres ansatte og forsøger at leve op til dette ansvar.

Nearly every modern employer feels a moral responsibility for the well-being of his help, and he tries to meet these responsibilities.

11. Har arbejdsgivere altid behandlet alkoholikere rimeligt?

Der er ikke noget at sige til, at de ikke altid har handlet sådan over for alkoholikeren.

That he has not always done so for the alcoholic is easily understood.

12. Hvad forekommer alkoholikeren at være for mange arbejdsgivere?

For dem har alkoholikeren ofte stået som et kæmpefjols.

To him the alcoholic has often seemed a fool of the first magnitude.

13. Hvad ville arbejdsgiveren sommetider gøre, hvis en medarbejder havde særlige evner eller tiltrækning?

Der er tit sket det, at arbejdsgiveren har beholdt sådan en mand langt længere, end det var rimeligt, enten på grund af hans dygtighed eller fordi han syntes om ham.

Because of the employee's special ability, or of his own strong personal attachment to him, the employer has sometimes kept such a man at work long beyond a reasonable period.

14. Hvad har nogle arbejdsgivere forsøgt?

Nogle arbejdsgivere har prøvet hvad som helst.

Some employers have tried every known remedy.

15. Hvad manglede der en gang imellem?

Det er kun sjældent, at man ikke har udvist tålmodighed og tolerance.

In only a few instances has there been a lack of patience and tolerance.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

16. Hvad kan vi sige nu, når vi ser tilbage på den tid, da vi drak?

Sådan nogen som os, der har udnyttet selv de bedste arbejdsgivere, kan dårligt bebrejde dem det.

And we, who have imposed on the best of employers, can scarcely blame them if they have been short with us.

(A) 17. Et eksempel er et bestyrelsesmedlem i en stor bank, som ved hvad?

Her er et typisk eksempel: Et bestyrelsesmedlem i en af de største amerikanske banker ved, at jeg er holdt op med at drikke.

Here, for instance, is a typical example: An officer of one of the largest banking institutions in America knows I no longer drink.

18. Hvad fortalte bestyrelsesmedlemmet denne forfatter?

En dag fortalte han mig om en af cheferne fra samme bank, som efter hans beskrivelse uden tvivl var alkoholiker.

One day he told me about an executive of the same bank who, from his description, was undoubtedly alcoholic.

19. Det lignede en mulighed for at hjælpe, så hvad gjorde jeg?

Så tænkte jeg, at her var en mulighed for at hjælpe, så jeg brugte et par timer på at forklare om "sygdommen alkoholisme," og jeg beskrev symptomer og resultater så godt, jeg kunne.

This seemed to me like an opportunity to be helpful, so I spent two hours talking about alcoholism, the malady, and described the symptoms and results as well as I could.

20. Hvad var hans kommentar? (Resten af afsnittet)

Det eneste, han sagde, var: "Meget interessant. Men jeg er sikker på, at denne mand er færdig med at drikke. Han er netop vendt tilbage efter tre måneders orlov, har været på afvænning, han ser godt ud, og desuden har bestyrelsen meddelt ham, at dette er hans sidste chance."

His comment was, "Very interesting. But I'm sure this man is done drinking. He has just returned from a three-months leave of absence, has taken a cure, looks fine, and to clinch the matter, the board of directors told him this was his last chance."

(Side 144)

(A) 1. Jeg havde kun et svar, og hvad var det? (2 sætninger)

Det eneste svar, jeg kunne give, var, at manden ville tage et tilbagefald, der slog alt, hvis han fulgte det sædvanlige mønster. Jeg var sikker på at det var sådan, det ville gå og spekulerede på, om banken var lidt hurtigt ude.

The only answer I could make was that if the man followed the usual pattern, he would go on a bigger bust than ever. I felt this was inevitable and wondered if the bank was doing the man an injustice.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

2. Hvad spurgte jeg om?

Hvorfor ikke lade ham tage kontakt til nogle af vores alkoholiker-grupper?

Why not bring him into contact with some of our alcoholic crowd?

3. Hvad skulle det gøre godt for?

Han havde måske en chance.

He might have a chance.

4. Hvad påpegede jeg overfor bestyrelsesmedlemmet?

Jeg påpegede, at jeg ikke selv havde drukket noget som helst i tre år på trods af store problemer, der ville have fået ni ud af ti til at drikke hjernen ud.

I pointed out that I had had nothing to drink whatever for three years, and this in the face of difficulties that would have made nine out of ten men drink their heads off.

5. Hvad bad jeg så om?

Hvorfor ikke i det mindste give ham en mulighed for at høre min historie?

Why not at least afford him an opportunity to hear my story?

6. Hvad var mandens svar? (Rest af afsnittet)

"Nej," svarede min ven, "enten er han færdig med alkohol, eller også er han færdig med sit job. Hvis han har din viljestyrke og dit mod, klarer han den."

"Oh no," said my friend, "this chap is either through with liquor, or he is minus a job. If he has your will power and guts, he will make the grade."

(A) 7. Hvad gjorde jeg så og hvorfor? (2 sætninger)

Jeg kastede håndklædet i ringen. Jeg kunne godt se, at det ikke var lykkedes mig at hjælpe min ven i banken til at forstå.

I wanted to throw up my hands in discouragement, for I saw that I had failed to help my banker friend understand.

8. Hvad var han ikke i stand til at tro?

Han kunne simpelt hen ikke tro, at hans kollega led af en alvorlig sygdom.

He simply could not believe that his brother-executive suffered from a serious illness.

9. Hvad var det eneste, jeg kunne gøre?

Vi kunne ikke gøre (andet) end at vente og se.

There was nothing to do but wait.

(A) 10. Hvad skete der med manden? (2 sætninger)

Kort tid efter drak manden sig i hegnet og blev fyret. Vi tog kontakt til ham efter hans afskedigelse.

Presently the man did slip and was fired. Following his discharge, we contacted him.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

11. Havde han svært ved at acceptere vores program?

Han accepterede uden videre de principper og fremgangsmåder, som havde hjulpet os.

Without much ado, he accepted the principles and procedure that had helped us.

12. Hvad er han på vej til?

Der er ingen tvivl om, at han er ved at komme sig.

He is undoubtedly on the road to recovery.

13. Hvilke to vigtige ting viser dette eksempel?

For mig viser dette eksempel mangel på forståelse for, hvad der er alkoholikerens virkelige problem, og mangel på kendskab til hvilken rolle arbejdsgiveren kan have glæde af at påtage sig for at redde en af sine ansatte.

To me, this incident illustrates lack of understanding as to what really ails the alcoholic, and lack of knowledge as to what part employers might profitably take in salvaging their sick employees.

(A) 14. Hvad er det første en arbejdsgiver bør gøre, hvis han ønsker at hjælpe?

Hvis du gerne vil hjælpe, er det en god idé at lade være med at snakke om dine egne drikkevaner.

If you desire to help it might be well to disregard your own drinking, or lack of it.

15. Hvordan er din indstilling, uanset hvilken type nyder af alkohol, du er?

Hvad enten du drikker meget eller lidt eller ligefrem er afholdsmand, har du måske nogle meget stærke holdninger og eventuelt nogle fordomme.

Whether you are a hard drinker, a moderate drinker or a teetotaler, you may have some pretty strong opinions, perhaps prejudices.

16. Hvilken type nyder af alkohol bliver som regel mest irriteret på alkoholikeren?

Den, der selv kan styre det, bliver måske mere irriteret på alkoholikeren end ham, der slet ikke drikker noget.

Those who drink moderately may be more annoyed with an alcoholic than a total abstainer would be.

---

(Side 145)

1. Vil den moderate nyder af alkohol, som kender sine egne reaktioner, kunne forstå alkoholikeren? (2 sætninger)

Hvis du drikker nu og da, kender du dine egne reaktioner, og derfor kan du have tjek på tingene. Det kan alkoholikeren ikke.

Drinking occasionally, and understanding your own reactions, it is possible for you to become quite sure of many things which, so far as the alcoholic is concerned, are not always so.



## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

(A) 2-a. Hvad kan den moderate nyder gøre?

Hvis du er en af dem, der kan nyde alkohol, bestemmer du selv, om du vil drikke eller ej,

As a moderate drinker, you can take your liquor or leave it alone.

2-b. Hvordan håndterer den moderate nyder sit drikkeri?

netop fordi du kan styre det.

Whenever you want to, you control your drinking.

3. Den moderate nyder kan drikke for meget og gøre hvad den næste morgen?

Når det passer dig, kan du drikke dig fuld, stå op næste morgen, tage dig sammen og gå på arbejde.

Of an evening, you can go on a mild bender, get up in the morning, shake your head and go to business.

4. Hvad er spiritus for den moderate nyder?

For dig er alkohol ikke noget reelt problem.

To you, liquor is no real problem.

5. Hvad er den moderate nyder ikke i stand til at se?

Du kan ikke forstå, hvorfor det er det for andre – altså bortset fra de svage og de dumme.

You cannot see why it should be to anyone else, save the spineless and stupid.

(A) 6. Hvad er det naturligt for moderate nydere at tænke om alkoholikeren?

Når man har med en alkoholiker at gøre, kan man blive virkelig irriteret over, at nogen kan være så svag, dum og uansvarlig.

When dealing with an alcoholic, there may be a natural annoyance that a man could be so weak, stupid and irresponsible.

7. Bliver det anderledes, når den moderate nyder for en bedre forståelse for alkoholisme?

Denne følelse kan også opstå selv om man kender mere til sygdommen.

Even when you understand the malady better, you may feel this feeling rising.

(A) 8. Hvordan vil du opleve det, når du ser på alkoholikeren i din virksomhed?

Det kan faktisk være en øjenåbner at tage et enkelt kig på den alkoholiker, det drejer sig om.

A look at the alcoholic in your organization is many times illuminating.

9. Hvilke kvaliteter vil du normalt få øje på?

Plejer han ikke også at være dygtig, hurtig i opfattelsen, opfindsom og charmerende?

Is he not usually brilliant, fast-thinking, imaginative and likeable?

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

10. Hvordan arbejder han, når han er ædru?

Arbejder han ikke hårdt, og er han ikke kendt for at være effektiv, når bare han ellers er ædru?

When sober, does he not work hard and have a knack of getting things done?

11. Hvad ville han være værd, hvis han ikke drak?

Ville han være værd at beholde, hvis han var sådan et pragtekseplar, der altså bare ikke drak?

If he had these qualities and did not drink would he be worth retaining?

12. Hvad med andre syge medarbejdere?

Har han fortjent det samme hensyn som andre syge ansatte?

Should he have the same consideration as other ailing employees?

13. Hvilket spørgsmål må besvares?

Er han værd at bruge ressourcer på?

Is he worth salvaging?

14. Hvad har vi til arbejdsgiveren, hvis svaret er "ja"? (2 sætninger)

Hvis du mener ja, så vil de følgende forslag måske være til hjælp. Det er lige meget, om du gør det af menneskelige eller forretningsmæssige årsager eller eventuelt dem begge.

If your decision is yes, whether the reason be humanitarian or business or both, then the following suggestions may be helpful.

(A) 15. Hvilket spørgsmål må besvares først?

Kan du sige dig fri for den følelse, at det kun drejer sig om en dårlig vane, stædighed eller mangel på viljestyrke?

Can you discard the feeling that you are dealing only with habit, with stubbornness, or a weak will?

16. Hvad bør arbejdsgiveren gøre, hvis spørgsmålet er svært at besvare?

Hvis det giver dig problemer, kan det måske betale sig at læse kapitel to og tre en gang til.

If this presents difficulty, re-reading chapters two and three,

17. Hvorfor er det gavnligt?

Her er sygdommen alkoholisme beskrevet i detaljer.

where the alcoholic sickness is discussed at length might be worth while.

18. Hvad er det vigtigste som forretningsmand?

Som arbejdsgiver er du nødt til at se på facts, før du kommer frem til en afgørelse.

You, as a business man, want to know the necessities before considering the result.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

19. Hvad er næste trin, hvis han indrømmer, at personen er syg?  
Hvis du går med til, at den ansatte er syg, kan du så se stort på det, han har bedrevet?  
If you concede that your employee is ill, can he be forgiven for what he has done in the past?

20. Hvad bør man overveje om hans fortid?  
Kan du glemme alle de gange, han har kvajet sig?  
Can his past absurdities be forgotten?

21. Kan du acceptere virkeligheden hos den, som er et offer for alkoholisme?  
Kan du have forståelse for, at han er offer for en særlig forkvaklet tankegang, der kommer af den virkning, alkohol har haft på hans hjerne?  
Can it be appreciated that he has been a victim of crooked thinking, directly caused by the action of alcohol on his brain?

---

(Side 146)

(A) 1. Hvilken information fra en læge chokerede Hank?  
Jeg husker udmærket det chok, jeg fik, da en kendt læge i Chicago beskrev nogle tilfælde for mig, hvor trykket fra væsken i ryggraden i realiteten ødelagde hjernen.  
I well remember the shock I received when a prominent doctor in Chicago told me of cases where pressure of the spinal fluid actually ruptured the brain.

2. Hvad kunne dette forklare? (2 sætninger)  
Derfor er det heller ikke underligt at alkoholikeren opfører sig besynderligt. Hvem ville ikke gøre det med sådan en belastet hjerne?  
No wonder an alcoholic is strangely irrational. Who wouldn't be, with such a fevered brain?

3. Hvordan bliver almindelige nydere af alkohol påvirkede?  
Folk, der drikker normalt, lider ikke under dette og kan ikke forstå alkoholikerens besynderlige adfærd.  
Normal drinkers are not so affected, nor can they understand the aberrations of the alcoholic.

(A) 4. Hvad har din mand sandsynligvis forsøgt at gøre?  
Manden har sikkert forsøgt at dække over nogle mildt sagt uheldige situationer, måske nogle ret grimme nogen.  
Your man has probably been trying to conceal a number of scrapes, perhaps pretty messy ones.

5. Hvad er nogen måske endda?

Det kan være, at de ligefrem er frastødende.

They may be disgusting.

6. Hvad kan du have svært ved at forstå?

Du kan muligvis slet ikke forstå, hvorfor sådan en pæn mand kan være indblandet i sådan noget.

You may be at a loss to understand how such a seemingly above-board chap could be so involved.

7. Hvad kan disse episoder tilskrives?

Men uanset hvor slemt det så har været, kan det tilskrives den virkning, alkohol har på hjernen.

But these scrapes can generally be charged, no matter how bad, to the abnormal action of alcohol on his mind.

8. Hvad vil en alkoholiker sommetider gøre, når han er påvirket? (2 sætninger)

Alkoholikeren kan under normale omstændigheder være ærligheden selv. Når han drikker eller er ved at komme sig efter en druktur, gør han vanvittige ting.

When drinking, or getting over a bout, an alcoholic, sometimes the model of honesty when normal, will do incredible things.

9. Hvordan har han det bagefter?

Bagefter føler han selv lede ved det.

Afterward, his revulsion will be terrible.

10. Hvad er disse episoder for det meste? (2 sætninger)

Lige nu angrer han, men bare rolig: Det er vores erfaring, at det går over igen.

Nearly always, these antics indicate nothing more than temporary conditions.

(A) 11. Hvad vil vi ikke påstå?

Det er ikke, fordi vi vil komme her og påstå, at alle alkoholikere er ærlige og redelige, når de ikke drikker.

This is not to say that all alcoholics are honest and upright when not drinking.

12. Hvad kan den slags personer gøre?

Sådan er det selvfølgelig ikke, og den slags mennesker vil forsøge at udnytte dig.

Of course that isn't so, and such people often may impose on you.

13. Hvad vil nogle mennesker gøre, når de ser, at du forsøger at hjælpe dem?

Der er nogen, der vil misbruge din venlighed, når de opdager dine forsøg på at vise forståelse og hjælpe.

Seeing your attempt to understand and help, some men will try to take advantage of your kindness.

14. Hvad bør du gøre, hvis du mener, at han ikke har et oprigtigt ønske om at holde op med at drikke?

Hvis du er sikker på, at den ansatte ikke ønsker at holde op, kan han lige så godt fyre ham, jo før, jo bedre.

If you are sure your man does not want to stop, he may as well be discharged, the sooner the better.

15. Hvad vil du ikke gøre for ham?

Du gør ham ikke nogen tjeneste ved at give ham lov til at blive.

You are not doing him a favor by keeping him on.

16. Hvad kan det vise sig at være at blive fyret?

(At blive fyret viser sig måske at blive hans redning.) Sætningen mangler i denne oversættelse.

Firing such an individual may prove a blessing to him.

17. Hvad kan det give ham?

Måske er det lige det chok, han har brug for.

It may be just the jolt he needs.

18. Hvad vidste forfatteren om sig selv, så længe han havde et arbejde? (2 sætninger)

For mit eget vedkommende ved jeg, at der ikke var noget som helst, mit firma kunne have foretaget sig, der ville have stoppet mig. Så længe, jeg var i stand til at holde på mit job, var jeg ude af stand til at se, hvor alvorlig min tilstand var.

I know, in my own particular case, that nothing my company could have done would have stopped me for, so long as I was able to hold my position, I could not possibly realize how serious my situation was.

19. Hvilken handling kunne arbejdsgiveren have foretaget sig, som kunne have gjort en stor forskel i hans liv?

Hvis de havde fyret mig først og derefter sørget for, at jeg var blevet præsenteret for den løsning, der er beskrevet i denne bog, kunne jeg måske være vendt tilbage som et nyt og bedre menneske et halvt år senere.

Had they fired me first, and had they then taken steps to see that I was presented with the solution contained in this book, I might have returned to them six months later, a well man.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

(A) 20. Men hvad med dem, som virkelig ønsker at holde op med at drikke?  
Men der er mange, der ønsker at holde op, og dem kan du komme langt med.  
But there are many men who want to stop, and with them you can go far.

---

(Side 147)

1. Hvad kan give et afkast?

Din forstående måde at takle deres problem vil give bonus.  
Your understanding treatment of their cases will pay dividends.

(A) 2. Hvad har du måske allerede?

Måske har du sådan en medarbejder i tankerne.  
Perhaps you have such a man in mind.

3. Hvad ønsker I måske begge?

Han ønsker at holde op med at drikke, og du ønsker at hjælpe ham, også selv om det for dit vedkommende kun er et spørgsmål om at tjene penge.  
He wants to quit drinking and you want to help him, even if it be only a matter of good business.

4. Hvad ved du nu? (2 sætninger)

Du ved nu mere om alkoholisme. Du kan se, at han er fysisk og mentalt syg.  
You now know more about alcoholism. You can see that he is mentally and physically sick.

5. Hvad er du nu villig til at gøre?

Du er villig til at slå en streg over de uheldige episoder, der har været. Du kan for eksempel gribe det an på denne måde:  
You are willing to overlook his past performances. Suppose an approach is made something like this:

(A) 6. Hvad kan du fortælle ham, at du ved, når du tager emnet op første gang?

Fortæl ham, at du er klar over, at han drikker, og at han skal holde op.  
State that you know about his drinking, and that it must stop.

7-a. Hvad vil du måske nævne, at du værdsætter?

Du kan gøre det klart, at du værdsætter hans kompetencer,  
You might say you appreciate his abilities,

7-b. Og at du også gerne ville hvad?  
at du helst ville beholde ham,  
would like to keep him,

7-c. Men på hvilken betingelse?

men at du ikke kan, hvis han fortsætter med at drikke.  
but cannot if he continues to drink.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

8. Hvilken slags holdning er bedst?

En fast alkoholpolitik har hjulpet mange af os i denne situation.

A firm attitude at this point has helped many of us.

(A) 9. Hvad forsikrer du ham dernæst om?

Dernæst kan du forsikre ham om, at du ikke agter at prædike, moralisere eller fordømme, og at det skyldes misforståelser, hvis du har gjort det før.

Next he can be assured that you do not intend to lecture, moralize, or condemn; that if this was done formerly, it was because of misunderstanding.

10. Hvad skal du klart give udtryk for?

Hvis du kan, så fortæl ham, at du ikke bærer nag.

If possible express a lack of hard feeling toward him.

11. Hvad gør du måske på dette tidspunkt?

Det er måske lige nu, at tiden er inde til at forklare ham om sygdommen alkoholisme.

At this point, it might be well to explain alcoholism, the illness.

12. Hvad skal du fortælle, at du tror, han er?

Fortæl ham, at du tror, han er et alvorligt syg, idet du fremhæver, at det måske oven i købet er noget, han kan dø af.

Say that you believe he is a gravely ill person, with this qualification – being perhaps fatally ill,

13. Hvilket spørgsmål skal du stille ham?

Spørg ham derefter, om han om han har lyst til at få det godt?

does he want to get well?

14. Hvorfor skal du stille det spørgsmål?

Grunden til at du spørger er, at der er mange alkoholikere, der er forkvalede og påvirkede og ikke ønsker at holde op.

You ask, because many alcoholics, being warped and drugged, do not want to quit.

15. Hvilket spørgsmål må besvares, før du fortsætter?

Men hvad med ham?

But does he?

16. Hvad skal du forsikre dig om, at han er villig til?

Vil han tage de skridt, der er nødvendige og gå med til alt det, der skal til for at holde helt op?

Will he take every necessary step, submit to anything to get well, to stop drinking forever?

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

(A) 17. Kan du være sikker på, at han mener det, hvis han siger "ja"?  
Hvis han siger ja, mener han det så virkelig, eller tror han inderst inde, at han kan snyde dig? Tror han, at han efter en pause og et behandlingsforløb vil kunne slippe af sted med at tage et par glas en gang imellem?

If he says yes, does he really mean it, or down inside does he think he is fooling you, and that after rest and treatment he will be able to get away with a few drinks now and then?

18. Hvad skal han prøves grundigt på?

I denne situation er du nødt til at være fuldkommen kompromisløs.

We believe a man should be thoroughly probed on these points.

19. Hvad skal du være overbevist om?

Du skal mærke efter og sikre dig, at han ikke løber om hjørner med dig.

Be satisfied he is not deceiving himself or you.

(A) 20. Hvad er et spørgsmål om diskretion?

Du bestemmer selv, om du vil nævne denne bog.

Whether you mention this book is a matter for your discretion.

21. Hvis han beslutter sig for at holde op et stykke tid, fordi han tror, at han kan komme til at drikke normalt, hvad bør du gøre efter hans næste drukur?

Hvis han trækker tiden ud og sidder og forestiller sig, at han kan komme til at drikke igen - eventuelt bare øl - kan du lige så godt fyre ham efter den næste drukur.

If he temporizes and still thinks he can ever drink again, even beer, he might as well be discharged after the next bender which,

---

(Side 148)

1. Hvad kan du være ret sikker på, at han er, når det sker?

Den kommer han til at tage, hvis han er alkoholiker.

if an alcoholic, he is almost certain to have.

2. Hvad skal han forstå før denne samtale slutter?

Du må sikre dig, at han så virkelig forstår det.

He should understand that emphatically.

3. Hvad har du brug for at finde ud af om denne person?

Enten har du at gøre med et menneske, der kan og vil være ædru, eller også har du ikke.

Either you are dealing with a man who can and will get well or you are not.



4. Hvad kan du beslutte dig for at gøre, hvis han ikke mener det?

Hvis ikke, hvorfor så spilde tid på ham?

If not, why waste time with him?

5. Ville det være for hårdt?

Dette lyder barskt, men det er som regel den bedste strategi.

This may seem severe, but it is usually the best course.

(A) 6. Hvad kan du vælge at gøre, når du er overbevist om, at han oprigtigt ønsker at holde op?

Når du er blevet overbevist om, at medarbejderen ønsker at blive ædru, og at han vil gøre hvad som helst for at blive det, kan du foreslå en handlingsplan.

After satisfying yourself that your man wants to recover and that he will go to any extreme to do so, you may suggest a definite course of action.

7. Hvad har han måske behov for, hvis han lige har sluttet en druktur?

For de fleste aktive alkoholikere, som lige har overstået en omgang druk, er en vis fysisk behandling ønskelig, ja, faktisk påkrævet.

For most alcoholics who are drinking, or who are just getting over a spree, a certain amount of physical treatment is desirable, even imperative.

8. Hvem skal træffe beslutningen om fysisk behandling?

Den fysiske behandling må nødvendigvis ske ved egen læge.

The matter of physical treatment should, of course, be referred to your own doctor.

9. Hvorfor kan dette være nødvendigt?

Ligegyldigt hvordan, er hensigten at skaffe krop og sind af med alkoholens skadelige virkninger.

Whatever the method, its object is to thoroughly clear mind and body of the effects of alcohol.

10. Er behandlingen langvarig eller dyr?

Det tager ikke lang tid og er heller ikke særlig dyrt når det overlades til fagfolk.

In competent hands, this seldom takes long nor is it very expensive.

11. Hvorfor er dette ønskeligt?

Din medarbejder vil klare sig bedre ved at være i en fysisk tilstand, hvor han kan tænke klart og ikke længere har drikketrang.

Your man will fare better if placed in such physical condition that he can think straight and no longer craves liquor.

12-a. Hvordan finder du det måske nødvendigt at hjælpe ham, hvis behandling skønnes nødvendig?

Hvis du foreslår ham et behandlingsforløb, er det måske nødvendigt at dække udgifterne i første omgang,

If you propose such a procedure to him, it may be necessary to advance the cost of treatment,

12-b. Men hvad skal alkoholikeren klart forstå?

men vi mener, at han skal have at vide, at alle udgifter senere vil blive trukket i hans løn.

but we believe it should be made plain that any expense will later be deducted from his pay.

13. Hvorfor det?

Det er bedre for ham at føle, at han selv har det fulde ansvar.

It is better for him to feel fully responsible.

(A) 14. Hvad skal medarbejderen have at vide, hvis han indvilger i at fortsætte? Hvis din medarbejder accepterer tilbuddet, skal han informeres om, at den fysiske behandling kun er en lille del af det.

If your man accepts your offer, it should be pointed out that physical treatment is but a small part of the picture.

15. Hvad skal han forstå?

Selv om du sørger for, at han får den bedst mulige lægelige behandling, er han nødt til at forstå, at ændringen skal komme indefra.

Though you are providing him with the best possible medical attention, he should understand that he must undergo a change of heart.

16. Hvad skal der ske med ham, hvis han skal overleve alkoholisme?

Det vil kræve en gennemgribende forandring i tanke og holdning at lægge drikkeriet bag sig.

To get over drinking will require a transformation of thought and attitude.

**Kommentar: Er dette et andet udtryk for en "åndelig opvågning"?**

17. Hvordan må vi prioritere helbredelsen? (2 sætninger)

Vi har alle måttet sætte ædrueligheden over alt andet. Uden ædruelighed ville vi have mistet både hjem som arbejde.

We all had to place recovery above everything, for without recovery we would have lost both home and business.

(A) 18. Hvilket spørgsmål skal du stille dig selv?

Tror du fuldt og fast på, at han kan komme sig?

Can you have every confidence in his ability to recover?

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

19. Hvilket spørgsmål skal du være i stand til at besvare?

Og nu taler vi om tillid: Er du i stand til at håndtere det faktum, at der her er noget, der ikke kommer andre ved?

While on the subject of confidence, can you adopt the attitude that so far as you are concerned this will be a strictly personal matter,

20. Hvad må aldrig omtales uden hans samtykke? (2 sætninger)

Den behandling, han skal i gang med, må aldrig omtales uden hans samtykke. Det gælder også alle de forsømmelser, han har gjort sig skyldig i under indflydelse af alkohol.

that his alcoholic derelictions, the treatment about to be undertaken, will never be discussed without his consent?

---

(Side 149)

What might you do with him to help answer these questions?

1. Hvad vil være klogt at gøre, når han kommer tilbage?

Det vil nok være klogt at få en lang snak med ham om det, når han vender tilbage.

It might be well to have a long chat with him on his return.

(A) 2. Men hvad med emnet behandlet i denne bog?

Lad os vende tilbage til det, der er meningen med denne bog: Den viser os i alle detaljer, hvordan medarbejderen kan løse sit problem.

To return to the subject matter of this book: It contains full suggestions by which the employee may solve his problem.

3. Hvordan forekommer nogle af vores idéer?

Der er måske nogle af idéerne, der vil være ukendte for dig.

To you, some of the ideas which it contains are novel.

4. Hvad er du måske ikke enig i?

Måske er du ikke fuldt ud enig i alle vores forslag.

Perhaps you are not quite in sympathy with the approach we suggest.

5. Mener vi, at vi har den eneste løsning?

Vi er godt klar over, at vores bog ikke sætter et endeligt punktum i denne sammenhæng.

By no means do we offer it as the last word on this subject,

6. Hvorfor tror vi på denne løsning?

Vi ved bare, at det har virket for os.

but so far as we are concerned, it has worked with us.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

7. Hvad er du virkelig interesseret i?

Når alt kommer til alt, er det så ikke resultater, du søger, snarere end metoder?

After all, are you not looking for results rather than methods?

8. Hvad vil resultatet være, uanset om din medarbejder kan lide vores program eller ej?

Uanset om din medarbejder kan lide det eller ej, så får han den barske sandhed om alkoholisme.

Whether your employee likes it or not, he will learn the grim truth about alcoholism.

9. Vil det være skadeligt for ham?

Det tager han ikke skade af, heller ikke selv om han ikke følger denne kur.

That won't hurt him a bit, even though he does not go for this remedy.

(A) 10. Hvad foreslår vi, at du gør nu?

Vi vil foreslå, at du gør den læge, der skal følge din patient, opmærksom på denne bog.

We suggest you draw the book to the attention of the doctor who is to attend your patient during treatment.

11-a. Hvornår er det bedst for din mand at læse denne bog?

Hvis patienten læser bogen lige så snart, han er i stand til det, og i den tid, hvor han er mest deprimeret,

If the book is read the moment the patient is able, while acutely depressed,

11-b. Hvad bliver resultatet så måske?

får han måske en øjenåbner.

realization of his condition may come to him.

(A) 12. Hvad håber vi, at lægen vil gøre?

Vi håber, at lægen vil fortælle patienten sandheden om hans tilstand, hvad denne så end måtte være.

We hope the doctor will tell the patient the truth about his condition, whatever that happens to be.

13. Hvad er det bedst ikke at gøre, når manden modtager denne bog?

Når manden præsenteres for denne bog, er det desuden bedst, at der ikke er nogen, der fortæller ham, at han skal rette sig efter forslagene i den.

When the man is presented with this volume it is best that no one tell him he must abide by its suggestions.

14. Hvad må manden gøre?

Det skal han selv bestemme.

The man must decide for himself.

(A) 15. Hvad regner du med?

Du satser selvfølgelig på, at din ændrede holdning sammen med indholdet af denne bog vil gøre udslaget.

You are betting, of course, that your changed attitude plus the contents of this book will turn the trick.

16. Er der nogen garanti?

Det gør det i nogle tilfælde, i andre måske ikke.

In some cases it will, and in others it may not.

17. Hvordan er dine chancer, hvis du holder fast?

Men vi tror, at resultaterne på langt sigt vil stille dig tilfreds, hvis du fastholder denne politik.

But we think that if you persevere, the percentage of successes will gratify you.

18. Hvad er vores håb efterhånden som vores arbejde udbredes, og antallet af medlemmer stiger?

Vi håber, at dine medarbejdere må komme i personlig kontakt med nogle af os, efterhånden som vi bliver flere og flere, og vores arbejde bliver mere udbredt.

As our work spreads and our numbers increase, we hope your employees may be put in personal contact with some of us.

19. Hvad er vi sikre på indtil da?

Indtil da er vi sikre på, at man kan opnå meget bare ved at bruge denne bog.

Meanwhile, we are sure a great deal can be accomplished by the use of the book alone.

(A) 20. Hvad er det første du skal gøre, når din medarbejder kommer tilbage?

Tal med din medarbejder, når han vender tilbage.

On your employee's return, talk with him.

21. Hvad ønsker du at vide?

Spørg ham, om han tror, at han har fundet svaret.

Ask him if he thinks he has the answer.

22. Hvad kan du forvente, hvis han mener, at han har din tillid?

Hvis han føler, at han frit, kan tale om problemet, og hvis han ved, at du forstår ham og ikke ryger op i det røde felt over det, han gerne vil sige, vil sikkert hurtigt være klar til at komme i gang.

If he feels free to discuss his problems with you, if he knows you understand and will not be upset by anything he wishes to say, he will probably be off to a fast start.

(Side 150)

(A) 1. Tror du, at du kan være uberørt, når han deler sin historie med dig?

Kan du i denne forbindelse bevare roen, hvis han begynder at fortælle hårrejsende ting?

In this connection, can you remain undisturbed if the man proceeds to tell you shocking things?

2. Hvad afslører han måske for dig?

Han kan måske afsløre, at han har misbrugt repræsentationskontoen eller haft planer om at hugge dine bedste kunder.

He may, for example, reveal that he has padded his expense account or that he has planned to take your best customers away from you.

3. Hvad skal du faktisk være forberedt på? (2 sætninger)

Man kan faktisk forvente, at han kan finde på at sige hvad som helst, hvis han ved, at du har accepteret vores løsning. Den kræver, som du ved, at man holder sig strengt til sandheden.

In fact, he may say almost anything if he has accepted our solution which, as you know, demands rigorous honesty.

4. Hvad kan du overveje at gøre ved det?

Kan du slå en streg over det, som om det var en underskudsforretning og begynde på en frisk?

Can you charge this off as you would a bad account and start fresh with him?

5. Hvordan kan du vælge at håndtere økonomiske sager?

Hvis han skylder dig penge, ønsker du måske at sætte nogle betingelser.

If he owes you money you may wish to make terms.

(A) 6. Hvor kan du tilbyde at komme med vejledning?

Hvis han taler om, hvordan det går derhjemme, kan du garanteret hjælpe med forslag.

If he speaks of his home situation, you can undoubtedly make helpful suggestions.

7. Er du villig til at lade tale helt åbent med dig under forudsætning, at han ikke gør hvad?

Kan han tale åbent med dig, så længe han ikke sladrer om firmaet eller kritiserer sine kolleger?

Can he talk frankly with you so long as he does not bear business tales or criticize his associates?

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

8. Hvad vil sådan en holdning fra din side give dig?

Hvis chefen griber det an på samme måde, vil han få en medarbejder, der nærer livslang loyalitet.

With this kind of employee such an attitude will command undying loyalty.

(A) 9. Hvad er alkoholikers største fjender?

De største fjender for os alkoholikere er bitterhed, jalousi, misundelse, frustration og frygt.

The greatest enemies of us alcoholics are resentment, jealousy, envy, frustration, and fear.

10. Hvad er tilfældet i enhver virksomhed, der har mange ansatte?

Hvor som helst mennesker laver forretninger, vil der opstå rivalisering, og ud af denne opstår der fraktioner på arbejdspladsen.

Wherever men are gathered together in business there will be rivalries and, arising out of these, a certain amount of office politics.

11. Eftersom alkoholikere er følsomme mennesker, hvordan vil vi måske se på de normale indbyrdes kampe?

Vi alkoholikere kan godt få den tanke, at andre mennesker taler ondt om os.

Sometimes we alcoholics have an idea that people are trying to pull us down.

12. Er det altid tilfældet?

Oftest er det ikke tilfældet.

Often this is not so at all.

13. Hvad kan blive brugt imod os?

Men ind imellem bliver vores drikkeri brugt til manipulation.

But sometimes our drinking will be used politically.

(A) 14. Hvilken situation bliver genfremkaldt?

Der var et tilfælde, hvor en ondskabsfuld person altid lige skulle komme med små harmløse vittigheder om en alkoholikers fuldmandsbedrifter.

One instance comes to mind in which a malicious individual was always making friendly little jokes about an alcoholic's drinking exploits.

15. Kan man kalde det for sladder?

På denne måde bragte han snedigt sladdereren rundt.

In this way he was slyly carrying tales.

16. Hvad var et andet tilfælde?

I et andet tilfælde var en alkoholiker blevet indlagt til behandling.

In another case, an alcoholic was sent to a hospital for treatment.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

17. Blev det behandlet i fortrolighed?

I begyndelsen var der ikke mange, der kendte til sagen, men på kort tid var det udbasuneret over hele firmaet.

Only a few knew of it at first but, within a short time, it was billboarded throughout the entire company.

18. Hvordan påvirker det alkoholikerens chancer?

Den slags mindskede selvfølgelig mandens chancer for at komme sig.

Naturally this sort of thing decreased the man's chance of recovery.

19. Hvad kan arbejdsgiveren ofte gøre?

Arbejdsgiveren kan ofte beskytte offeret mod den slags snak.

The employer can many times protect the victim from this kind of talk.

20-a. Hvad kan han ikke?

Han kan ikke favorisere nogen,

The employer cannot play favorites,

20-b. Men hvad kan han gøre?

men han kan altid forsvare en medarbejder mod unødige provokationer og urimelig kritik.

but he can always defend a man from needless provocation and unfair criticism.

(A) 21. Hvad er alkoholikere i almindelighed?

Generelt er alkoholikere energiske mennesker.

As a class, alcoholics are energetic people.

22. Hvordan lever de deres liv?

De knokler på arbejdet og giver den gas i fritiden.

They work hard and they play hard.

---

(Side 151)

1. Hvad vil det være karakteristisk for ham at gøre?

Din medarbejder vil gøre sit bedste for at rette op på tingene.

Your man should be on his mettle to make good.

2. Hvordan vil han måske tage fat på opgaven, nu hvor stadig han er fysisk svækket? (2 sætninger)

Han er jo ikke på toppen, hverken fysisk eller psykisk. Han står over for at skulle vænne sig til et ædru liv, og måske lægger han for hårdt ud.

Being somewhat weakened, and faced with physical and mental readjustment to a life which knows no alcohol, he may overdo.



## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

3. Hvad kan du være nødt til at gøre?

Måske får du brug for at bremse hans ønske om at arbejde 16 timer i døgnet.

You may have to curb his desire to work sixteen hours a day.

4. Hvad er du måske nødt til at opfordre ham til at gøre?

Det kan derfor være, at du bliver nødt til at opmuntre ham til at tage fri en gang imellem.

You may need to encourage him to play once in a while.

5. Hvad ønsker han måske at gøre?

Det kan desuden tænkes, at han gerne vil gøre noget for andre alkoholikere, og måske bruger han lidt tid på det i løbet af arbejdsdagen.

He may wish to do a lot for other alcoholics and something of the sort may come up during business hours.

6. Hvordan skal du reagere på det?

Der kan du give ham lidt rum.

A reasonable amount of latitude will be helpful.

7. Hvorfor skal du tage hensyn til denne aktivitet?

Han har brug for at gøre det at vedligeholde sin egen ædruelighed.

This work is necessary to maintain his sobriety.

(A) 8. Hvordan kan du ellers få gavn af ham efter nogle få måneders helbredelse?

Efter at din medarbejder har klaret skærene i et par måneder uden at drikke, kan du måske få ham til at hjælpe dig over for andre alkoholiske medarbejdere, som trækker dig rundt i manegen.

After your man has gone along without drinking for a few months, you may be able to make use of his services with other employees who are giving you the alcoholic run-around

9. Under forudsætning af hvilken betingelse?

Det er selvfølgelig kun muligt, hvis de pågældende går med til at blande tredjemand ind i projektet.

- provided, of course, they are willing to have a third party in the picture.

10. Hvilken enestående situation vil du finde her?

En ædru alkoholiker i en forholdsvis beskeden stilling kan sagtens have noget at sige til en mand, der står højere på rangstigen.

An alcoholic who has recovered, but holds a relatively unimportant job, can talk to a man with a better position.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

11. Hvad vil han aldrig gøre som et resultat af sin åndelige livsstil?  
Selv om de jo står på hvert sit trin af den, vil han ikke drømme om at benytte sig af situationen.

Being on a radically different basis of life, he will never take advantage of the situation.

(A) 12-a. Hvordan kan du betragte din medarbejder?

Du kan roligt stole på din medarbejder,

Your man may be trusted.

12-b. Hvad kan gøre dig mistænksom?

selv om lang erfaring med undskyldninger på grund af alkohol naturligvis gør dig mistænksom.

Long experience with alcoholic excuses naturally arouses suspicion.

13. Hvad kan du måske tro, næste gang hans kone ringer?

Næste gang hans kone ringer og fortæller, at han er syg, er din første tanke sikkert, at han er fuld.

When his wife next calls saying he is sick, you might jump to the conclusion he is drunk.

14-a. Hvad vil han fortælle dig, hvis han har drukket og tager sin helbredelse seriøst?

Hvis han er, men stadig forsøger at blive ædru,

If he is, and is still trying to recover,

14-b. Også selvom han står overfor hvad?

vil han selv fortælle dig det, også selv om det betyder, at han mister sit job.

he will tell you about it even if it means the loss of his job.

15. Hvad er han overbevist om?

Han ved nemlig, at han er nødt til at holde sig til sandheden, hvis han vil overleve.

For he knows he must be honest if he would live at all.

16. Hvad vil han sætte pris på?

Det betyder meget for ham, at du ikke bruger energi på ham, at du ikke er mistænksom og heller ikke prøver at kontrollere hans liv for at styre ham udenom fristelserne.

He will appreciate knowing you are not bothering your head about him, that you are not suspicious nor are you trying to run his life so he will be shielded from temptation to drink.

17. Hvad kan han gøre, hvis han følger vores Program?

Hvis han omhyggeligt følger vores program, kan han påtage sig alt det, hans arbejde kræver af ham.

If he is conscientiously following the program of recovery he can go anywhere your business may call him.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

(A) 18. Hvad må du beslutte, hvis han vender tilbage til drikkeriet?

Hvis han tager tilbagefald, bare et, må du se at blive afklaret om, hvor vidt n står til fyring.

In case he does stumble, even once, you will have to decide whether to let him go.

19. Hvad bør du gøre, hvis du har den mindste tvivl, om han mener det alvorligt?

Hvis du er sikker på, at han ikke går seriøst ind for projektet, er du nødt til at beslutte dig til, om du vil afskedige ham.

If you are sure he doesn't mean business, there is no doubt you should discharge him.

20. Hvad vælger du måske at gøre, hvis du er overbevist om, at han virkelig forsøger?

Hvis du derimod er overbevist om, at han gør sit bedste, vil du måske give ham en chance til.

If, on the contrary, you are sure he is doing his utmost, you may wish to give him another chance.

---

(Side 152)

1. Hvad kan du gøre med god samvittighed, eftersom du har holdt dine forpligtelser overfor ham?

Men lad være med at føle dig forpligtet til at beholde ham, for du har allerede gjort dit.

But you should feel under no obligation to keep him on, for your obligation has been well discharged already.

(A) 2. Er du andet, du måske kan gøre?

Der er en ting til, du kan gøre.

There is another thing you might wish to do.

3. Hvem kan ellers få gavn af denne bog?

Hvis det er et stort firma, kunne du give dine afdelingsledere denne bog.

If your organization is a large one, your junior executives might be provided with this book.

4. Hvilket budskab ønsker du at give dem?

Måske kunne du gøre det klart, at du ikke fører krig mod alkoholikere i firmaet.

You might let them know you have no quarrel with the alcoholics of your organization.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

5-a. I hvilken situation befinder disse leder sig sommetider?

Disse ledere står ofte i en vanskelig situation,

These juniors are often in a difficult position.

5-b. Hvad er de folk, der står under dem, ofte?

fordi deres medarbejdere i mange tilfælde også er venner med dem.

Men under them are frequently their friends.

6. Hvad kan lederne derfor være fristet til at gøre?

Derfor dækker de tit over dem af den ene eller den anden grund og håber på, at tingene bliver bedre.

So, for one reason or another, they cover these men, hoping matters will take a turn for the better.

7. Hvilken situation kan de sætte sig selv i?

De sætter ofte deres egen stilling på spil i forsøget på at hjælpe dem, der drikker tæt, og som burde have været fyret for længe siden eller have fået en mulighed for at blive ædru.

They often jeopardize their own positions by trying to help serious drinkers who should have been fired long ago, or else given an opportunity to get well.

(A) 8. Hvad er lederen måske i stand til, efter han har læst denne bog? (2 sætninger)

Når afdelingslederen har læst denne bog, kan han henvende sig til vedkommende med noget i denne retning: "Hør her, Ed, vil du holde op med at drikke, eller vil du ikke?"

After reading this book, a junior executive can go to such a man and say approximately this, "Look here, Ed. Do you want to stop drinking or not?"

9. Hvad sætter du mig i? (2 sætninger)

Du giver mig problemer hver gang du er fuld. Det er ikke fair, hverken over for mig eller firmaet.

You put me on the spot every time you get drunk. It isn't fair to me or the firm.

10. Hvad har jeg læst noget om?

Jeg har fundet ud af noget om alkoholisme.

I have been learning something about alcoholism.

11. Hvad må jeg fortælle dig, at du måske er, hvis du er alkoholiker?

(2 sætninger)

Hvis du er alkoholiker, er du meget syg. Det er faktisk sådan, du opfører dig.

If you are an alcoholic, you are a mighty sick man. You act like one.

12. Hvad ønsker firmaet at gøre?

Firmaet vil gerne hjælpe dig, og hvis du er interesseret, er der en udvej.

The firm wants to help you get over it, and if you are interested, there is a way out.

13-a. Hvad er vi villige til at gøre, hvis du er villig til at forsøge dette program?

Hvis du vælger den, glemmer vi fortiden,

If you take it, your past will be forgotten

13-b. Hvad vil vi holde fortroligt?

og det faktum, at du får orlov fra firmaet for at komme i behandling, taler vi ikke om.

and the fact that you went away for treatment will not be mentioned.

14. Men hvis du ønsker at fortsætte med at drikke, hvad må du så hellere gøre?

Men hvis du ikke kan eller vil holde op med at drikke, mener jeg, at du bør sige op."

But if you cannot or will not stop drinking, I think you ought to resign."

(A) 15. Hvad er din leder måske ikke enig i?

Måske kan din afdelingsleder ikke forholde sig til det program, bogen lægger frem.

Your junior executive may not agree with the contents of our book.

16. Hvad behøver han måske ikke gøre?

Han behøver ikke at vise bogen til alkoholikeren, og i mange tilfælde bør han lade være.

He need not, and often should not show it to his alcoholic prospect.

17. Men hvad har han måske lært?

Men i det mindste vil han forstå problemet og ikke længere lade sig trække rundt ved næsen af de sædvanlige løfter.

But at least he will understand the problem and will no longer be misled by ordinary promises.

18. Hvordan vil det gøre ham i stand til at behandle medarbejderen?

På den måde kan han lægge en linie over for manden, og den tilgodeser alle parter.

He will be able to take a position with such a man which is eminently fair and square.

19. Hvad vil det befri ham for?

Han har ikke længere nogen grund til at dække over en medarbejder med et alkoholproblem.

## TIL ARBEJDSGIVERE – 2019

---

He will have no further reason for covering up an alcoholic employee.

(A) 20. Hvad kan dette koges ned til?

Det er sagens kerne i en nøddeskal: Der er ingen, der behøver at blive fyret, bare fordi han er alkoholiker.

It boils right down to this: No man should be fired just because he is alcoholic.

21. Hvad bør man give ham, hvis han ønsker at holde op med at drikke?

Hvis han ønsker at holde op, bør han virkelig have en chance.

If he wants to stop, he should be afforded a real chance.

---

(Page 153)

1. Hvad bør du gøre, hvis det ikke er tilfældet?

Hvis han ikke kan eller vil holde op, bør han afskediges.

If he cannot or does not want to stop, he should be discharged.

2. Hvilke undtagelser er der fra denne regel?

Der er ikke mange undtagelser fra dette.

The exceptions are few.

(A) 3. Hvad tror vi, at denne fremgangsmåde vil medføre?

Vi tror, at denne måde at gribe det an på vil få mange positive konsekvenser.

We think this method of approach will accomplish several things.

4. Hvad vil den for det første tillade?

Den vil give en god medarbejder en chance.

It will permit the rehabilitation of good men.

5. Hvilken anden fordel vil du samtidigt få?

Samtidig behøver du ikke at have det dårligt med at skille dig af med dem, som ikke kan eller vil holde op.

At the same time you will feel no reluctance to rid yourself of those who cannot or will not stop.

6. Hvad kan alkoholisme betyde for firmaet?

Alkoholisme kan betyde store tab for dit firma, gennem spild af tid, medarbejdere og firmaets gode navn.

Alcoholism may be causing your organization considerable damage in its waste of time, men and reputation.

7. Hvad håber vi, at vores forslag vil gøre for dig?

Vi håber, at vores forslag kan hjælpe dig med at slippe af med disse ofte alvorlige problemer.

We hope our suggestions will help you plug up this sometimes serious leak.

8. Hvad mener vi, det er fornuftigt at gøre?

Vi er overbevist om, at det giver god mening, når vi opfordrer til at stoppe dette spild og give den gode medarbejder en chance.

We think we are sensible when we urge that you stop this waste and give your worthwhile man a chance.

(A) 9. Hvad skete der forleden?

Forleden tilbød vi vores hjælp til souschefen i en stor industrikoncern.

The other day an approach was made to the vice president of a large industrial concern.

10. På trods af at underdirektøren blev forelagt oplysninger, som hans firma kunne have fået stor gavn af, hvad var så hans svar? (4 sætninger)

Hans kommentar lød: "Det er godt for jer, at I er holdt op med at drikke. Men vi har den politik her i firmaet, at vi ikke blander os i vores medarbejderes vaner. Hvis en mand drikker så meget, at det går ud over hans arbejde, så bliver han fyret. Jeg kan ikke se, hvordan I kan hjælpe os, for som I kan se, har vi ingen problemer med alkohol."

He remarked: "I'm mighty glad you fellows got over your drinking. But the policy of this company is not to interfere with the habits of our employees. If a man drinks so much that his job suffers, we fire him. I don't see how you can be of any help to us for, as you see, we don't have any alcoholic problem."

**Kommentar: Desværre hænder dette stadig i vores såkaldte oplyste tidsalder. På side 38 står der: "Bag ordene ligger en verden af uvidenhed og misforståelser."**

11. Hvad gør dette firma med nogle af dets penge?

Det samme firma bruger hvert år millioner på forskning.

This same company spends millions for research every year.

12. Bekymrer de sig om firmaets udgifter?

Deres produktionsomkostninger er regnet ud på øre.

Their cost of production is figured to a fine decimal point.

13. Hvilke goder har de givet deres ansatte? (2 sætninger)

De har et fitness-center. De har forsikringsordning.

They have recreational facilities. There is company insurance.

14. Viser de virkelig interesse for deres medarbejdere?

Der bliver virkelig taget hånd om medarbejderne, både menneskeligt og økonomisk.

There is a real interest, both humanitarian and business, in the well-being of employees.

15. Hvad tror de, at de er fri for?

Men alkoholisme - den tror de altså ikke, at de har der.

But alcoholism - well, they just don't believe they have it.

(A) 16. Hvordan kan denne holdning karakteriseres?

Måske er dette en typisk holdning.

Perhaps this is a typical attitude.

17. Hvad tænker vi indvendigt om disse holdninger? (2 sætninger)

I AA ved vi en del om erhvervslivet, i det mindste set fra en alkoholisk vinkel. Jeg kan kun smile af deres skråsikkerhed.

We, who have collectively seen a great deal of business life, at least from the alcoholic angle, had to smile at this gentleman's sincere opinion.

18. Hvad vil han sandsynligvis blive chokeret over at erfare?

Han ville sikkert blive chokeret, hvis han vidste, hvor meget alkoholisme koster hans virksomhed hvert år.

He might be shocked if he knew how much alcoholism is costing his organization a year.

19. Hvad er måske tilfældet med deres lønningslister?

Der kan sagtens være mange aktive eller potentielle alkoholikere i firmaet.

That company may harbor many actual or potential alcoholics.

20. Hvilken viden mangler topledere måske?

Vi tror ikke, at lederne i de store virksomheder har nogen anelse om, hvor udbredt dette problem er.

We believe that managers of large enterprises often have little idea how prevalent this problem is.

21. Hvad kan vise sig at være at være rentabelt, selv for dem, som er sikre på, at de ikke huser nogen problemdrikkere?

Selv om det ikke er din opfattelse, at der er alkoholproblemer i din virksomhed, kan det måske betale sig at se efter en gang til.

Even if you feel your organization has no alcoholic problem, it might pay to take another look down the line.

22. Hvad opdager du måske?

Måske gør du nogle interessante opdagelser.

You may make some interesting discoveries.



(Page 154)

(A) 1. Hvem refererer dette kapitel til?

Dette kapitel handler naturligvis om alkoholikere; syge mennesker, utilregnelige mennesker.

Of course, this chapter refers to alcoholics, sick people, deranged men.

2. Hvilken slags person tænkte underdirektøren på?

Det, som souschefen havde i tankerne, var stordrikkere eller festaber.

What our friend, the vice president, had in mind was the habitual or whoopee drinker.

3-a. Gælder hans personalepolitik for dem?

Hvad dem angår, er hans indstilling fornuftig,

As to them, his policy is undoubtedly sound,

3-b. Hvad er han ikke i stand til at skelne imellem?

men han skelner ikke mellem dem og alkoholikerne.

but he did not distinguish between such people and the alcoholic.

(A) 4. Hvad skal en alkoholisk medarbejder ikke modtage?

Man kan ikke forvente, at der bruges masser af tid eller opmærksomhed på en medarbejder, der er alkoholiker.

It is not to be expected that an alcoholic employee will receive a disproportionate amount of time and attention.

5. Hvad skal han ikke blive?

Han skal ikke favoriseres.

He should not be made a favorite.

6. Hvordan vil helbredte alkoholikere reagere på denne form for behandling?

Ham, vi kan hjælpe, ham, der kommer sig, er heller ikke interesseret i det.

The right kind of man, the kind who recovers, will not want this sort of thing.

7. Hvad vil han ikke gøre?

Han vil ikke være til besvær – det ligger ham fjernt.

He will not impose.

8. Hvad vil han gøre i stedet for?

Han knokler bare løs og takker dig resten af sit liv.

Far from it. He will work like the devil and thank you to his dying day.

(A) 9. Hvad har jeg i dag?

I dag har jeg mit eget lille firma.

Today I own a little company.

10-a. Hvor mange ansatte har jeg?

Jeg har ansat to alkoholikere,

There are two alcoholic employees,

10-b. Hvad udretter de?

og de udretter det samme som fem almindelige sælgere, og hvorfor skulle de ikke det?

who produce as much as five normal salesmen. But why not?

11. Hvorfor vil de gøre det?

De har rent faktisk fået en ny livsstil, og de er blevet reddet fra dødens forgård.

They have a new attitude, and they have been saved from a living death.

12. Hvad har jeg nydt?

Jeg har sat pris på hvert eneste øjeblik, jeg har brugt på at få dem på ret køl.

I have enjoyed every moment spent in getting them straightened out.